

1924 年的全国主教会议与公教 对华夏文化的评价

The National Council of 1924 and the Catholic View of Chinese Culture

【奥地利】雷立柏

Leopold Leeb

173

Abstract: Throughout the centuries, the Catholic Church in China had tried to adapt the expressions of the faith to the Chinese language and culture. These efforts have been called “inculturation”, “adaptation”, “accommodation”, “indigenization” etc. The National Council (a meeting of bishops), which was held in Shanghai in 1924, passed many stipulations concerning the “inculturation” of the Catholic Church in China. The present article translates and analyzes the original Latin resolutions of the council that dealt with the use of the native language, customs, music, dress, and architecture in the Catholic Church in China. The council basically adopted a fair and balanced attitude towards Chinese traditions, emphasizing that the Chinese clergy should be respected and that foreigners should be prudent and

cautious when criticizing Chinese customs or Chinese society.

Keywords: Catholic Church in China; Inculturation; Costantini

众所周知，基督宗教的历史发展在很大程度上是由一些 concilia（主教会议）引导和推动的。早期教会依赖于 325 年的 Nikaia（尼西亚）会议在教义方面达成共识并澄清正经的信仰^[1]。历代在各国或地区召开的主教团会议试图面对每个时代的教务和教会的种种问题。1924 年在上海举行的全国主教会议在公教（天主教）的历史上非常重要。在这个会议之前，中国公教的主教们曾举行很多主教会议，但没有一个是全国性的、规模比较大的会议。让我们先简单地回顾在华公教的主教会议的历史。

174

自从 1600 到 1803 年间在华的传教士曾举行一些会议，包括主教会议（synod）和类似于主教会议的会议（教区长和传教士们的会议）。其中比较重要的会议是下面这些：

1600 年在澳门举行的会议讨论汉语的神学术语并批准“天主”、“灵魂”等术语。1603 年和 1605 年又在澳门举行会议，讨论类似的问题，1600-1665 年间为这类问题总共举行了 74 次会议。

耶稣会的视察员 Andres Palmeiro（1567-1635 年）于 1628 年在嘉定召开了一次会议，与会者包括 11 名传教士和徐光启、杨廷筠等人，但无法解决“名称”的问题（所谓“terms controversy”，20 世纪的学者 Irene Eber 曾称它为一个“永远无法解决的困难”^[2]）。

[1] 毕尔麦尔：《古代教会史》，雷立柏译，北京：宗教文化出版社，2009 年，第 172-231 页。关于公教在华的会议史的资料，参见 Joseph Metzler, *Die Synoden in China, Japan und Korea, 1570-1931* (Paderborn: Schöningh, 1980).

[2] Irene Eber, “The Interminable Term Question” in *Bible in Modern China*, eds. Irene Eber et al. (Nettetal: Steyler Verlag, 1999), 135-164.

北京的传教士于 1666 年被押送到广州，所以 23 名传教士——包括 19 名耶稣会会士、3 名道明会会士和一位方济各会会士 Caballero（利安当，1602-1669 年）——在 1667 年 12 月到 1668 年 1 月在广州举行了一次会议，共同决定 42 条规则（内容包括传教方法、圣事、纪律）。

在 1696 年和 1728 年传教士们曾计划举行一个全国性的会议，但未成功。Dufresse（徐德新）主教于 1803 年 9 月在四川重庆召开了一个教区会议（2 名外籍传教士和 17 名本地司铎参加），会议文献后来在罗马被批准。

公教会于 1848 年准备在上海召开一次全国性会议，但因安全问题于 1851 年 11 月 7 日到 12 月 3 日才举行了一次主教会议。当时有 8 名主教参与，而 Maresca（赵主教，1806-1855 年）任会议的主席。

在梵蒂冈第一次大会议时（1869-1870 年），在华有 22 名主教，其中有 14 名宗座代牧参与梵蒂冈第一次大公会议并在会议上谈论在华的传教事务；此后，在华的公教会分为五个大地区（1：直隶、东北、蒙古，2：山东、山西、河南、陕西、甘肃，3：湖南、湖北、浙江、江西、江南，4：四川、云南、贵州、西藏，5：广东、广西、香港、福建），每一个地区应该每 5 年一次举行主教会议；1880 年后召开了这些地区会议：1880 年 4 月 18 日到 5 月 9 日在北京召开会议；1880 年 6 月 6 日到 7 月 4 日在山西通远坊召开会议；1880 年 4 月 16 日到 5 月 6 日在汉口召开会议；1880 年 9 月 20 日到 10 月 3 日在四川召开会议；1880 年 4 月 4 日到 11 日在香港召开会议；各地的宗座代牧主持这些会议，谈论传教方法、本地圣职人员的培养、圣事、教理问答、传教员的培养、管理问题等；第一个传教区（北京）还在 1886 年、1892 年和 1906 年召开主教会议；第二个传教区还在 1885 年、1891 年和 1908 年

召开主教会议；第三个传教区还在 1887 年和 1910 年召开主教会议；第四个传教区还在 1909 年召开一次主教会议；第五个传教区还在 1891 年和 1909 年召开两次主教会议。

由于各种历史原因，全国性的主教会议在 20 世纪 20 年代才能够召开。宗座在华的代表 Celso Costantini(刚恒毅)主教于 1924 年 5 月 15 日在上海召开了第一个全国性的主教会议；当时的公教（天主教）有 55 个宗座代牧区、2552 名司铎（其中 1071 名本地司铎）和 200 多万信徒，参与会议的有 50 名主教和教区管理人以及 58 名神父，也有 10 多个本地司铎参与会议；与会者共同决定 861 条规律（包括关于圣职人员、平信徒、圣事、礼仪、传教工作和方法、法案等的重要规定）^[1]。

上海公教会议的文献都是拉丁文的，1961 年出版的文献集共 556 页^[2]。这些文献能够使我们理解到当时的公教领导者如何看待“本地化”和“文化对话”的一些问题，比如对语言、建筑、礼仪等方面的态度。下面我翻译一些与“本地化”问题有关的文献，但仍然保留其拉丁语原文，这样使读者有机会接触这些“官方资料”的原有语境。

一、既重视汉语又重视外语（166 条，672 条）

公教的传教士虽然生活在“拉丁语的世界中”，使用拉丁语来举行弥撒等礼仪，但他们也非常重视学习本地的语言。

第 33 章（“关于学习普通话”）的内容如下：

[1] Joseph Metzler, *Die Synoden in China, Japan und Korea, 1570-1931* (Paderborn: Schöningh, 1980), 20-144.

[2] *Episcopatus Sinarum, Primum Concilium Sinense, Anno 1924*(Taipei: Kwangchi), 1961.

166. Missionarii ad Sinas accedentes existiment ita sibi studio linguae vernaculae incumbendum esse, non ut quadam modica cognitione contenti sint, sed ita ut expedite et emendate loqui possint. Quod primi sui ad Sinas adventus Missionarii insumunt tempus ad addiscendam linguam, postea ad usuram lucrabuntur, et donum linguae, per totum vitae spatium, eorum honestabit ministerium ac facilius efficaciusque reddet.

Quapropter Patres concilii opportunum censent statuere ut novi Missionarii saltem primo anno, nullis aliis plerumque distenti curis, et designato magistro qui status temporibus lectiones illis tradat, incumbant studio linguae. Et, quantum fieri potest, studio characterum sinensium se dedant.

Si quis ex Missionariis speciali modo sit idoneus ad linguam sinicam discendam, munus erit Ordinarii efficere ut per longius tempus (nisi aliud Missionariorum inopia postulet) huic studio vacet, ut deinceps lucubrationes in elegantiore stylo perficere possit, ac superstitiones erroresque confutare, et decus ac aestimatio etiam ab iis qui foris sunt Missioni comparentur.

166. 来华的传教士们应该知道，自己必须努力学习普通话，而且不仅仅要满足于一种初步的知识，还要有通顺且正确地说话的能力。传教士们在来华时应该花一些时间去学习语言，如果这样做，以后会有好处，而语言的能力一生中会提高他们的服务水平，使他们更轻易地，更有效地完成他们的任务。

因此，本会议规定，新来的传教士应该在第一年当中不要负责别的任务，而是学习语言。应该有一个特定的教师定期地教他们。……而如果可能的话，他们也应该努力学习汉字。

如果一位传教士有学习汉语的天份，应该让他更长期地学习——如果传教士们有足够的财力——这样他能够写一些文笔更高雅的文章，能够反驳各种迷信和错语，也为教会带来那些教会以外的人的赞扬和尊敬。

本地的司铎在“小修道院”和“大修院”中学习拉丁语，但也必须学习“本地的语言”：

672. In inferioribus Seminarii scholis ac proinde in minore Seminario:

...2. Linguas praesertim latinam et patriam alumni accurate discant.

...4. Doceatur lingua latina ea ratione quae alumnos ad studium philosophiae et theologiae praeparet: adeoque cum ex auctoribus classicis aureae aetatis, tum ex SS. Patribus, ne neglectis quidem nonnullis hymnis liturgicis et selectis Breviarii Romani lectionibus.

672. 在小修道院和备修院：

...2.他们（学生）应该正当地学习语言，尤其是拉丁语和本地的语言。

...4.学习拉丁语的理由是，它为修生们读哲学和神学作准备，就是要看一些黄金时代的作品（即古典拉丁语），也要看一些教父的著作，另外也不要忽略礼仪的圣歌和罗马日课的一些文献。

值得注意的是，新教的修道院和圣经学校中的教学方法和内容比较灵活，而关于学习英语的必要性则有很多讨论，但公教似乎很理所当然地要求学习外语，而修道院的课程表也相当清楚。Latourette 在其 1929 年的名著中就提到了这个差别。

二、汉语《圣经》版本（35-38 条）

从 Ricci（利玛窦）和 Aleni（艾儒略）的时代起，公教的传教士们开始翻译《圣经》的部分章节或全书。比较有名的译者是 Jean Basset MEP（白日升，1662-1707 年）与 Louis de Poirot SJ（贺清泰，1735-1813 年），前者译《新约》，而他的译本直接影响了 Morrison（马礼逊，1782-1834 年）的翻译。后者则除了少数的部分外，几乎将整个《新约》和《旧约》译成了汉语。19 世纪和 20 世纪初也有许多公教译者，比如 Joseph Hesser SVD（赫德明，1867-1920 年），他在 20 世纪初出版了《古经略说》和《新经略说》，在中国教会有相当大的影响，但始终没有一个完整的、统一的《圣经》译本。1924 年的会议就注意到这件事：

35. Primum Concilium Sinense censet constituendum esse secundum comitatum, ex pluribus missionariis et sacerdotibus sinensibus constantem, cuius officium sit Sacras Scripturas, easque integras, in Sinicam linguam vertere, firmo praescripto can. 1391, imo semper additis versioni Scripturarum adnotationibus.

35. 在华第一个主教会议认为，应该组成一个翻译《圣经》的委员会，其中要有传教士和本地的司铎，他们应该将全部《圣经》译成汉语，正如（《教会法典》）第 1391 条所规定，而且还得加上各书卷的注解。

36. Versio Scripturarum eleganti quidem at simul simplici stylo constet, ita ut ab omnibus facile intellegi possit.

36. 《圣经》的翻译本需要有文雅而简明的风格，这样所有的

人都能看懂。

38. *Eis qui, hoc maximi momenti opus iam aggressi, unam alteramve partem Scripturarum in linguam sinicam verterunt, Primum Concilium Sinense quos par est grati animi sensus exprimit, iustamque tribuit laudem.*

38.对于那些已经尽最大的努力开始进行这个工程，并且已经将《圣经》的一些部分译成汉语的人，第一个中国主教会议表示感谢，并给予他们适当的赞扬。

另外，会议建立了一个负责“统一教理书和祈祷经文书”的委员会（参见 39-48 条）。实际上，在当时的公教生活中，《要理》（《教理书》、《要理问答》等）的影响比《圣经》的影响大多了，而编写一个统一的《要理问答》当时很要紧。

三、对汉语文学的看法（824 条）

外国传教士如何看本地的文学呢？他们区别性地对待了汉语的文学传统：

824. *Est in Sinis magna librorum varietas.*

I. *Sunt libri omnino honesti qui de rebus honestis honeste tractant et sine ullo offendiculo a quovis, aut certe a quibusdam, legi possunt.*

II. *At sunt quoque plurimi libri, qui pessimi sunt et ipso iure prohibentur.*

Etenim, inter alios, ipso iure prohibentur:

1. *"Libri quorumvis scriptorum, haeresim vel schisma*

propugnantes, aut ipsa religionis fundamenta quoquo modo evertere nitentes." (can. 1399, 2)

2. "Libri qui religionem aut bonos mores, data opera, impetunt." (can. 1399,3)

...

III. Denique, aliis praetermissis, sunt libri qui, data quidem opera, religionem catholicam non impetunt, imo, specie cuiusdam culturae et humanitatis, de ea, si causa ferat, etiam honorifice loquuntur. At idem falsum criterium erga quaslibet religiones habent: quo falso criterio indifferentismo, et, ut ita dicam, communismo religioso favent, qua peste nulla est, inter pestes religiosas, tam venenosa et mortifera. Unde fit ut etiam hi libri ipso iure, saltem plerumque, prohibeantur; nam reapse religionis fundamenta evertere nituntur, aut scripti ab acatholicis, ex professo de religione tractant.

824.在华有很多各式各样的书。

I. 有一些书籍很正直地谈论正当的内容，而任何人，或至少某些人能够看它们，且不会有一点问题。

II. 然而，也有很多非常坏的书，它们应该被禁止。

根据（《教会法》的规定），如下的书被禁止：

1. “担保异端的书，无论是谁写的，或以某种方式想推翻宗教的基础的书。”（1399，2条）

2. “固意地攻击宗教信仰或违反道德的书。”（1399，3条）

.....

III. 另外，还有一些书，它们不攻击公教，甚至——如果对他们有好处的话——在某种文化和人文精神的掩饰之下还有意地赞扬宗教。然而，它们对于一切宗教都有一个错误的评价和标准：

按这个错误的标准，它们鼓吹一种冷漠的态度，以及——如果可以这样说——一种宗教性的共产主义；在一切宗教的病态中没有比这个病态现象更有害的、更致命的。因此，这些书，至少大部分地，应该被禁止，因为它们要推翻宗教的基础，或是反公教的作者写的。

关于一些“新的书和进步的作者”，会议有这样的看法：

825. (...) Esto in homine pagano hic sit aliqualis progressus, restat saltem ut in talium hominum scriptis minime inveniantur illa salubria pascua quibus unicis oves Christi pasci debent: non enim pagani sunt aut possunt esse christianorum magistri et pastores.

825.……可能在一些外教人那里也会有某种进步，但在另一方面，在这些人的著作中很少能够找到那种健全的精神食粮——基督的羊所需要的精神食粮——因为外教人不是，而且不可能是，基督徒们的老师和牧人。

四、本地司铎的地位（131、642-648 条）

在 131 条，会议肯定本地司铎的地位：

131. Nullum officium clero indigenae, dummodo idoneo, praecluditur.

132. Primum Concilium Sinense libenti animo quae canon 305 docet amplectitur. Imo maxime cupit ut quam citissime illa dies illuscescat qua Sacerdotes sinenses etiam in episcopos eligantur.

131.不能从任何教会职位排除本地的司铎，如果他适合任职。

132.首次中国会议非常赞同和欢迎第 305 条的内容。因此，希望尽快会有一些本地的司铎能够被选为主教。

在 642 条到 648 条中，会议强调教会必须是建立在本地圣职人员的基础上（Titulus IV, De Ecclesia e clero indigena condenda）：

648. Pro Ecclesia e clero indigena condenda in primis necessaria sunt, imo essentialia, praeparatoria collegia vocationibus colendis et Seminaria, in quibus novus clerus, pietate optime instituendus et scientia, adolescat ac magisque crescat.

648.为了在本地圣职人员的基础上建立教会，首先需要的是“准备学校”（“备修院”）以及修道院，以便培养圣职人员。在修道院中，新的圣职人员应该获得杰出的信仰和知识方面的教育，这样才能够健康成长和大量地发展。

五、外国人不该评议太多（693-694 条）

自从 Ricci（利玛窦）时代以来，在华的外国人（包括传教士）或公开地或私下地排斥华人某些习惯，或批评华人社会的某些现象。Ricci（利玛窦）本人则因华人对于自己的传统权威缺乏批评而感到奇怪：“中国哲学家最有名的叫孔子……有学问的华人非常尊敬他，以致不敢对他说的任何一句话稍有异议。”^[1]关于外国人对本地社会和文化的批评，1924 年的会议有这样的说法：

^[1] 利玛窦：《利玛窦中国札记》上卷，李申译，北京：中华书局，1983 年，第 31 页。

693 . Missionarii benevola cum Sinensibus consuetudines iungant, omnia omnibus facti, ac memores verborum D. N. I. C. cum publicanis et peccatoribus discumbentis...Oportet igitur cognoscant et ament infideles, ut et ab illis cognoscantur et amentur: sic aditus ad conversiones datur.

694. ... Nostrum no est Sinensium defectus verbis aut scriptis denunciare, multoque minus mores, instituta, legesve, quae non sint aperte mala, in damnationem aut in contemtionem adducere.

Quod si quando malas consuetudines describere necesse sit, vel iniurias contra nostram S. Religionem ac Missiones refellere, semper cum caritate agatur, qua non tantum iudicis sed patris magistrique animus elucescat: ut Sinenses sibi persuasum habeant nos sincero in eos impelli amore, etiam dum eos obiurgamus ut a vitiis corrigantur.

Sine expressa proprii Episcopi licentia, nullus missionarius de rebus sinensibus in ephemeridibus scribat.

696. Quod si quando accidat ut de aliquo malefacto, ex. gr. de latronum sceleribus, incidat sermo, semper discrimine utamur, ne totus populus videatur in eamdem accusationem concludi.

Quae bona sunt in Sinensium moribus, ex. gr. pietas filialis, debitis honestentur laudibus.

Si qua exoriatur contentio, vel si quae hostilia fiant inter Sinas et nationes exteris, missionarii summam adhibeant in verbis et actibus prudentiam, a neutra parte stantes, ne odium politicum in Missiones refluat.

693.传教士们应该接受华人种种习俗中的那些良好的习俗。他们应该为一切人成为一切,并要记得我们的主耶稣基督也和税吏与

罪人吃过饭……他们也必须和外教人打交道，必须爱他们，这样也被外教人所认识，受他们的爱戴：这样可以增多入教者的人数。

694.……通过话语或文字来谴责华人的种种缺陷不是我们的事，我们也更不需要谴责或蔑视那些习俗、制度或法规，如果它们不是明显的坏事。如果需要描述一些坏习惯，或需要反驳一些反对我们宗教信仰和教会的攻击，必须始终以爱心采取行动，这样更多显示出父亲和老师的精神，而不是法官的态度。这样华人必须感觉出，当我们批评他们时，我们对于他们怀着诚恳的爱，只是纠正他们的恶习。

如果本地的主教没有给予明确的许可，一个传教士不能在报纸上发表有关华人的文章。

696. 如果因某种犯罪行为——比如强盗的侵入——某人（批评的）话，我们总得作辨别，免得整个民族被包括在同样的谴责当中。

那些良好的华人习俗，比如儿女们的孝道，应该受到正当的赞美。

如果发生争吵，或发生中国人和外国诸国之间的军事冲突，传教士们应该在言辞和行动方面表示出最大的谨慎，应该站在中立的立场，以免为教会惹起一种政治性的憎恨。

六、西方的或本地的服装？（52条、490条）

在华的公教传教士夏天穿白色的衣服，冬天则有黑的服装，没有穿“西装”的传教士。会议的具体规定如下：

52. ... inducendam..., ut omnes clerici, exteri et Sinenses,

decentem habitum ecclesiasticum, qui vulgo "sotana" audit, induant...

Spectatis tamen locorum circumstantiis, ordinariis locorum integrum est, praecipue in pagis, permittere sacerdotibus et clericis decentem togam Sinensem, dummodo sit, pro diverso anni tempore, nigri tantum vel albi coloris; excludatur quaelibet saecularis luxur species; atque, extra domum, deferatur, cum toga sinensi, collare romanum, quod sacerdotibus et clericis insigne sit.

Omnibus vero sacerdotibus et clericis, sive sinensibus sive exteris, vetitum est laicorum vestes europaeas induere.

52.……应该规定，一切圣职人员，包括外籍的和本地的，必须得穿适当的教会服装，就是所谓的“苏坦”（黑色长袍）……

然而，根据具体的情况，特别是在外教人多的地区，教区长可以允许圣职人员和司铎们穿适当的中国式的长衣，按照季节可以是白的或黑的，但不能是华丽奢侈的；另外，在外面应该和中国式的服装一起戴罗马领，这是司铎和圣职人员的记号。

无论是本地的或外国的司铎或圣职人员，都不可以穿欧洲的世俗服装（“西装”）。

七、华人礼仪与迷信

（54条、462条、472条、494条等）

关于华人的习俗，特别是关于葬礼的习惯有相当多的规定。

首先，传教士们得发誓，忠实地服从和遵守 1742 年颁布的 *Ex quo singulari*（《反对中国礼仪》）诏书中关于华人礼仪的规定。（见 26 条）

54. *Profundis, flexis genibus, corporis inclinationibus, quae "K'o t'ow" vocantur, sustituntur mediocres capitis et humerorum inclinationes, nunc in Republica vigentes et appellatae "Kiu Kung".*

54. 那种身体深深向前低下的动作，包括膝盖的弯曲——这通常被称为“叩头”——应该被那些比较轻的点头和肢体的动作所取代——这种被称为“鞠躬”的姿势现在在共和国（作者注：指1911年后的中华民国）也很流行。

462. *In primis studeant missionarii, quod spectat ad iusta funebria, omnem exstirpare superstitionem, et ritus sepulturae ecclesiasticae introducere.*

462. 首先，传教士们要在正当举行葬礼方面努力除掉一切迷信，并介绍教会的葬礼方式。

464. *Docet Clemens XI: "Nullatenus nullaque de causa, permittendum esse christifidelibus quod praesint, ministrent, aut intersint sollemnibus sacrificiis seu oblationibus, quae a Sinensibus, in utroque aequinoctio cuiuscumque anni, Confucio et progenitoribus defunctis fieri solent, tanquam superstitione imbutis.*

Similiter, nec esse permittendum quod in aedibus Confucii, quae sinico nomine "Miao" appellantur, iidem christifideles exercent ac peragant caerimonias, ritus, et oblationes, quae in honorem eiusdem Confucii fiunt..."

465. *Non esse permittendum christianis, in templis seu aedibus progenitoribus dicatis, oblationes minus sollemnes eisdem facere, nec in illis ministrare aut quomodolibet inservire, vel alios ritus et caeremonias peragere.*

466. *Item, nec esse permittendum praefatis christianis,*

oblaciones, ritus, et caeremonias huiusmodi coram progenitorum tabellis, in privatis domibus, sive in eorumdem progenitorum sepulcris,...

464. 克莱芒 XI 教宗规定了：在任何情况下都不能允许基督徒们主持、举行或参与隆重的祭祀活动；华人在每年的春季和秋季都举行这些充满迷信的节庆，以纪念祖先。

同理，不能允许基督徒们在孔子的殿宇（华人称之为“庙”）中为孔子举行礼仪、节庆或祭礼。

465. 不允许基督徒们在神庙或祖先的房子（“祠堂”）中举行、帮助或参与一些比较简单的礼仪或其它的礼俗。

466. 不允许基督徒们在自己的家里，或在他们祖先的墓地，在祖先的牌位之前举行祭祀、礼仪等……

470. Quo vero ad tabellas solo defuncti nomine inscriptas, tolereri posse illarum usum, dummodo in eis conficiendis omittantur omnia, quae superstitionem redolent...

476. Non possunt christiani assistere conviviis gentilium, quae fiunt occasione celebrationis memoriae defunctorum.

477. Non licet prosternere se ad imaginem crucifixi ad latus feretri vel supra feretrum, vel in manibus defuncti collocatam, etiam admissa protestatione publica.

470. 然而，如果在亡者的牌位上面仅仅写亡者的名字，可以容忍它们，但一切其它的暗示或引起迷信的东西应该被拿掉……

476. 基督徒们不能协助外教人因纪念亡者而举行的宴会。

477. 如果在运送灵柩的车或担架上有一个十字架，或亡者手里持有十字架，也不允许在此前面俯伏在地，虽然群众可能会抗议。

当然，在基督徒的葬礼也不能带“灵马”、“灵轿”等迷信的事物，见 479 条。

八、华人音乐（525 条）

第 524 条提到教会的传统音乐，即 *cantus gregorianus*（格里高利圣咏），但 525 条也谈本地音乐：

525. *Musica Sinica in ecclesiis admitti potest, dummodo non sit profana, et tempore et more debito perficiatur. Excluduntur vero ordinarie, in Missionum ecclesiis, cantica in lingua Missionariorum propria.*

525. 华人的音乐在教会中能够使用，但不是世俗音乐，而应该是一种因悠久的时间和适当的习俗而被完善的音乐。一般情况下，在传教地区的教会中要排除那些以传教士们母语唱的歌曲。

189

九、华人建筑（453 条）

关于教会的房子有这样的规定：

453. *In aedificandis et ornandis sacris aedibus et residentiis missionariorum non tantum exterae artis forma adhibeatur, sed, quantum fieri potest, nativa etiam sinensis gentis artis species, pro opportunitate, servetur.*

453. 在教堂和传教士居住的房子装饰方面，不仅要使用外国的风格，而且——如果这是可能的——也要使用一些中国的形式。然而，在墓地方面，本地的风格应尽量被教会的风格所取代

(参见 454 条)。

十、保存华人的文物：51 条； 第 5 个“愿望”（votum）

许多外国传教士对于华人的语言、文化、艺术、历史文物都有研究，而会议更进一步鼓励这些研究：

51. Item, si missionarii monumenta geologica, paleontologica, archeologica, historica, artistica et cetera huiusmodi invenerint, haec servent; auxiliumque praebeant, si quis missionariorum, ex Superiorum mandato, in iisdem studiis versatur.

51. 同样，如果（乡间的）传教士们发现一些地质学的、考古学的、历史学的、美术的或其它方面的文物，他们应该好好保存。另外，如果教区长任命一个传教士在这方面进行研究，他们（指乡间的传教士们）应该支持他。

实际上，很多传教士都仔细地观察并保存了各地的文物。这方面有很多例子，比如德国传教士 Dransmann SVD 于 1934 年在山东出版的《泰山曲阜指南》中有许多宝贵的老照片^[1]。

结论

由以上关于几个具体问题的论述可以得出这样的结论：1924

^[1] F. Dransmann, *T'aishan-Kufow Guide* (English-German-Chinese) (Yenchowfu: Catholic Mission Press, 1934).

年的公教会很尊敬地对待本地圣职人员和本地文化，对于本地的种种风俗习惯（如叩头、丧礼仪式等）也作了区别性的评价。在1922年的“反基督教运动”和1927年的“北伐”（大量新教传教士离开中国的时期）之间，这次会议的种种规定相当成熟、明智和公平，具有远见。

参考文献

西文文献

- Dransmann, Ferdinand. *T'aishan-Kufow Guide* (English-German-Chinese). Yenchowfu: Catholic Mission Press, 1934.
- Eber, Irene. "The Interminable Term Question" in *Bible in Modern China*. Nettetal: Steyler Verlag, 1999.
- Metzler, Joseph. *Die Synoden in China, Japan und Korea, 1570-1931*. Paderborn: Schöningh, 1980.
- Sinarum, Episcopatus., ed. *Primum Concilium Sinense, Anno 1924*. Taipei: Kwangchi, 1961.

中文文献

- 毕尔麦尔：《古代教会史》，雷立柏译，北京：宗教文化出版社，2009。
- 利玛窦：《利玛窦中国札记》，李申译，北京：中华书局，1983。

作者简介：雷利柏，中国人民大学。

Introduction to the author: Leopold LEEB, Renmin University of China. Email: leopleeb@hotmail.com